

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

捉迷藏

Let's Play Hide and Seek

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

唐继荣 张晓蕾 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Housing
120

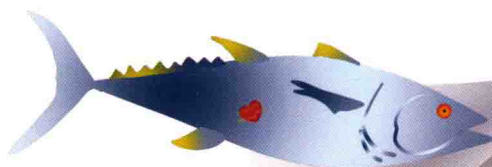
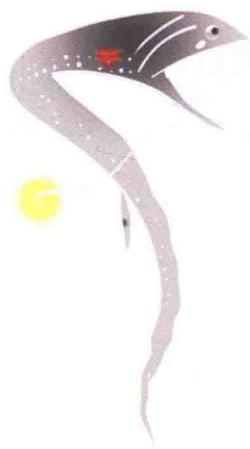
捉迷藏

Let's Play Hide and Seek

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
唐继荣 张晓蕾 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

捉迷藏：汉英对照 / (比)冈特·鲍利著；(哥伦)凯瑟琳娜·巴赫绘；唐继荣 张晓蕾译．— 上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1244-5

I. ①捉… II. ①冈… ②凯… ③唐… ④张… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143483 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 捉迷藏

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 唐继荣 张晓蕾

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1244-5/G.470

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

捉迷藏	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Let's Play Hide and Seek	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Housing
120

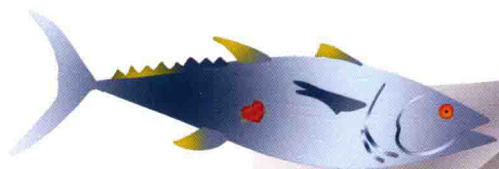
捉迷藏

Let's Play Hide and Seek

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
唐继荣 张晓蕾 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小怙 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

捉迷藏	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Let's Play Hide and Seek	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一条饥饿的金枪鱼在水里扑腾着，四处寻找食物。它四处张望，但没有找到一点吃的。一只海蛞蝓注意到了这条绝望的金枪鱼，就问它：“你在担心日本渔民吗？”

“日本渔民？我为什么要担心他们？我只是在担心找不到食物。”



A hungry tuna fish is swimming up and down, looking around for food. It looks everywhere but cannot find a thing to eat. A sea slug notices the desperate tuna and asks:
“Are you worried about the Japanese fishermen?”
“Japanese fishermen? Why would I worry about them? I worry about finding food.”

一条饥饿的金枪鱼在水里扑腾着



A hungry tuna fish is swimming up and down

在玩捉迷藏.....



Playing hide and seek ...

“海洋里到处都是食物，只是你不一定看得见它们。”

“我知道，周围有食物。不过很明显，它在和我玩捉迷藏。”

“捉迷藏？！你开玩笑吧！这是一片汪洋大海，从上万米深的海底到太阳升起的海平面之间，没有任何中间地带，根本什么都藏不住。”



“The sea is full of food. But you are not likely to see any.”

“I know, there is food around, but it is clear that it is playing hide and seek.”

“Hide and seek! You’ve got to be kidding. Here in the open ocean, with the sea floor ten thousand metres below and the sun shining on the surface – and nothing in between –there is simply nothing to hide behind.”

“我知道，但是我的美餐仍然成功地消失不见了。”

“啊，就好像人类造的有些飞机不能被雷达探测到一样。”

“对对！那些飞机的确是在天上飞，那里没有任何地方可以躲藏，可我们仍然看不见它们。”



“I know, but still my meal has succeeded in turning invisible.”

“Ah, like these planes people make that cannot be seen on a radar screen.”

“Exactly, those planes are in the air, and there is nowhere for them to hide – and still these are invisible.”

消失不见了.....



Turning invisible ...

在撕咬一条鲨鱼.....



Trying to bite a shark!

“听起来很有趣啊！它们怎么做到的？”海蛞蝓问道。

“我也不清楚，但我的确知道遇到这种情况要非常小心。有一回我满心以为得到了一顿丰盛的午餐——一条大大的鱼，却猛然发现我居然在撕咬一条鲨鱼，而它反过来从我身上咬了一块儿下来。”



“That sounds like fun! How do they do it?” Sea Slug asks.

“I have no idea, but do know I have to be very careful. Once I thought I was going for a hearty lunch, a good size fish, only to realise that I was trying to bite a shark, who instead got a chunk out of me.”

“一条隐形的鲨鱼？”

“受了那次惊吓，我一连好几个星期都做噩梦。现在我变得谨慎多了，但我真想知道下一顿美餐在哪里。我好饿！”

“好吧，我来告诉你一个秘密。一瞅见你的影子，你的几个猎物就打开了灯。而当你四处张望着游过，却以为那灯光只不过是明晃晃的太阳罢了。”



“An invisible shark?”

“I had nightmares for weeks after that accident. Now, I am more careful. But I do want to figure out where my next meal is. I am hungry.”

“Well, let me tell you a secret. A couple of your dinners turn on their lights the moment they spot your silhouette. The moment you swim by and look up, you think that there is nothing but a shining sun.”

一瞅见你的影子就打开了灯



Turn on their lights when they spot you